

陈新 主编

英 汉 文体翻译教程



A Guide to
English-Chinese Translation
of Stylistic Varieties

北京大学出版社

英汉文体翻译教程

A Guide to English—Chinese
Translation of Stylistic Varieties

陈 新 主编

王丹阳 杨慧娴 编著
丁建宁，李 霞

北 京 大 学 出 版 社

• 北 京 •

图书在版编目(CIP)数据

英汉文体翻译教程/陈新主编. —北京:北京大学出版社,
1999. 4

ISBN 7-301-03638-8

I. 英… II. 陈… III. 英语-翻译-教材 IV. H315.9

DL906.01

书 名:英汉文体翻译教程

著作责任者:陈 新 主编

责任编辑:汪晓丹

标准书号:ISBN 7-301-0 3638-8/H. 0387

出版者:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址:<http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电 话:出版部 62752015 发行部 62754140 编辑室 62752028

电子信箱:zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者:北京达卡展示设计有限公司

印 刷 者:北京大学印刷厂印刷

发 行 者:北京大学出版社

经 销 者:新华书店

850毫米×1168毫米 大32开本 16.5印张 420千字

1999年4月第一版 1999年4月第一次印刷

定 价:26.00元

内 容 提 要

本书完全不同于以往教材以词句、语句翻译为主要探讨对象的做法,作者从全新的角度——文体的角度,以文体为内容,以文体为对象,分别详述了应用文、新闻、广告、科技和文学这五大类文体的语言文字特点及其翻译方法,具有很强的针对性和实用性。对提高实用翻译能力大有裨益。

前 言

目前国内各高等院校英语专业的翻译课所使用的英汉翻译教材大都沿用传统模式,将重点放在词语和句子的翻译方法与技巧上。然而在实践中翻译者所面对的翻译材料一般均为较完整的篇章。撇开篇章而孤立地探讨词句的翻译是不科学的,因为同样的词句在不同的上下文中,由于情景、环境的不同,以及说话人或写作者的目的、意图、语气、心境等方面的差异,可以有不尽相同的意思,因而也有不同的译法。不言而喻,词句的翻译必须放在篇章的大环境中来斟酌。

决定篇章语言应用特征的首要因素是文体。不同文体的文字其语言表达的方式十分不同。例如应用文强调实用,而文学作品的语言则偏重于创造性、形象性和象征性。即便在应用文类中,信函和电报文字也差别极大,而私人信件与正式公文行文又大不相同。至于文学作品中的诗歌、散文、戏剧、小说四大体裁,又各有独自的语言特点。在翻译这些不同体裁的文字时必须牢牢把握住各种不同特点,才能使译文在内容与形式两个方面尽可能充分地达到与原文等值。

为了改进翻译教学的现状,使教学与研究 and 翻译实践紧密结合起来,做到有的放矢,本书将重点转移到篇章的分析与研究上,从文体的角度来探讨各类文字的不同特点与翻译方法,将词句的翻译置于篇章总的文体要求统帅之下。这种编写思路与方法是一个新的尝试。新就新在:第一,观念新,更贴近于翻译教学的实用性与实践性;第二,角度新,从篇章的角度入手,将词句的翻译结合其中;第三,体系新,按不同文体文字的分类来划分章节,分别论述;第四,内容新,涉及翻译实践中可能遇到的各类文字的翻译;第五,方法新,强调精讲多练,讲练结合,以练为主,理论联系实际。

全书共分六章:第一章为翻译绪论,简要地阐述了我国翻译史,翻译的基本原理,各种翻译理论和常用的翻译方法和技巧,使学生对翻译这一学科有一较系统全面的认识;第二章至第六章分别介绍了应用文、新闻、广告、科技、文学这五大门类的文体,论述了各类文体的语言特点和翻译方法。各章又分成若干小节,分别论述各类文体的各种不同类别。如第五章科技文字的翻译就包括了科技报道、科技论文、专利文献、科普读物、科幻小说等不同的类别。在每一类别总的论述后,都附有一、两篇典型范文及其译文,并作深入分析与评论,以帮助学生通过实例,具体掌握这一类别文字和作品的语言特征与翻译方法。每一小类中均有三至五篇英语短文翻译练习,练习的答案按章节顺序集中附于书后。由于翻译是一种再创作,同样的原文,不同的译者可能有不同的译法。其中确有对错之分,但在更多的情况下只具好差或文野之别。练习答案所提供的译文绝非唯一或模范的版本,仅供参考。文学作品的译文若引自名译者的译本,均注上名字。其余大多为本书作者所译。

本书可用作英汉翻译教材,也可供自学或爱好翻译者参考使用。由于内容涉及面较广,量较大,在使用本书时不必拘泥于每章每节的顺序,可根据学生的需要与教学的要求突出某些章节,略过某些关系不大的内容,或浅尝即止。练习亦不一定全做,可根据学生实际适当选择。

本书由王丹阳编写第一章和第六章的第三节;杨慧娴编写第二章;丁建宁编写第三和第四章;李霞编写第五章;陈新编写第六章的第一、二、四、五节。

编 者

1998.8 于金陵

目 录

前 言	1
第一章 翻译绪论	1
第一节 我国翻译简史	1
第二节 翻译的基本原理	4
第三节 翻译理论的主要流派	11
第四节 翻译的方法与技巧	17
第二章 应用文文体的翻译	27
第一节 应用文文体的特点与翻译	27
第二节 信函	30
第三节 电报	87
第四节 便条、通知、启事、海报	91
第五节 合同、协议	106
第六节 规则、指南、说明	115
第七节 演讲	123
第三章 新闻文体的翻译	142
第一节 新闻文体的语言特点与翻译	142
第二节 各类体裁新闻的翻译	165
第四章 广告文体的翻译	208
第一节 广告文体的语言特点与翻译	208
第二节 不同类型广告的翻译	216
第五章 科技文体的翻译	230
第一节 科技英语的特点与翻译	230
第二节 科技报道	246
第三节 科技论文	261
第四节 专利文献	276

第五节 科普读物·····	294
第六节 科幻小说·····	303
第六章 文学文体的翻译·····	315
第一节 文学文体的语言特点与翻译·····	315
第二节 散文·····	323
第三节 小说·····	383
第四节 戏剧·····	400
第五节 诗歌·····	426
翻译练习参考译文·····	443

第一章 翻译绪论

第一节 我国翻译简史

关于我国翻译历史的分期问题,至今尚无定论。为了清楚明了起见,现按照不同历史时期的次序,分别介绍各时期的概况。

我国古代的翻译活动主要是佛经的翻译。在东汉桓帝建和二年时(公元148年),安世高已开始较大规模地从事译经活动,到魏晋南北朝时代译经活动有了进一步的发展。我国的佛经翻译在唐代达到鼎盛,到北宋时开始走向衰落。这期间,出现了我国历史上著名的佛经三大翻译家:鸠摩罗什、真谛和玄奘。

鸠摩罗什,祖籍天竺(印度),十几岁时便因精通佛经而出名。后秦弘始三年(公元401年)罗什来长安开始译经,共译七十四部三百八十四卷。罗什译经的质量,在当时和后来都有极高的评价。梁启超曾盛赞道:“鸠摩罗什者,译界第一流宗匠也。”罗什对翻译方法及理论有深入的研究,可以说他最早提出了如何表现原文的文体与语趣的重要问题,对后世的翻译影响很大。同时,他还提倡译者署名以负文责。

真谛,西印度优禅尼人,在南北朝时(公元546年),应梁武帝之聘来到中国,译了四十九部经论,其中尤以《摄大乘论》的翻译,对中国佛教思想有较大影响。

玄奘,唐代名僧,我国古代杰出翻译家。唐太宗贞观三年(公元629年),他从长安出发去印度求经,往返十七年,行程五万里,带回梵文经典六百五十余部。他在二十年间共主持译出经论七十五部,一千三百三十五卷。他不但把佛经由梵文译成汉文,而且还把

老子著作的一部分译成梵文,是第一个向国外介绍汉文著作的中国人。玄奘主持的译场,比以前要严密和健全得多,译经质量也很高。玄奘提出的“五种不翻”的翻译观在当时已很见功力。他所谓的“不翻”,指的是译音不译意。这五种情况指神秘语、多义词、中国没有的物名、久已通行的音译以及宣扬佛教的用语。

当然,除了上述佛经三大翻译家外,还有其他一些翻译家也取得了令人瞩目的成就。例如,公元三世纪三国时的支廉提出翻译要“因循本旨,不加文饰”;公元四世纪东晋时的道安提出了“五失本”“三不易”之说,即翻译佛经在五种情况下会失去本来面目,有三件事决定了译事是很不容易的。所谓“五失本”是:①经文的词序在汉译时被改从汉语语法;②经文的译文较原文有了一定的修饰;③经文的反复论述在汉译时被删简;④经文的偈颂复述在汉译时被删去;⑤经文中联接上下文的话语在汉译时被删除。所谓“三不易”是:①译文要改古以适今,很不容易;②要把千年前古代圣哲的微言大义传达给后世的浅俗之众,很不容易;③要由平凡人来传译古代圣贤的精心之作,更是不容易。东晋高僧慧远认为翻译应“简繁理秽,以详其中”。六世纪末隋初的彦琮在《辩证论》中提出了“八备说”,即一个合格的佛经翻译者必须具备八条,如要忠于佛法,立志帮人;要宽和谦虚不武断;要埋头研究道术,自甘寂寞;要博览佛教诸典,加强文学修养等等。

十七世纪西方的科学技术有了很大的发展,因此从明末清初起,我国的翻译事业已从佛教翻译转入对西方科技的译介。其中主要的代表人物有徐光启、冯桂芬、林纾、严复等。徐光启与意大利人利玛窦合作翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等书。林纾(琴南)则对外国文艺作品的译介作出了巨大的贡献。他虽不懂任何外语,但他与人合作,一生翻译的西洋小说约有一百八十余种,共一千数百万字,是其他译者无可企及的。其主要译作有《巴黎茶花女遗事》(La Dame aux Camélias),《黑奴吁天录》(Uncle Tom's

Cabin),《块肉余生述》(Dalid Copperfield)等。

严复(1854—1921),字又陵,又字几道,福建侯官人,是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家。他在戊戌变法到辛亥革命的十三年中译书十余种,著名的有《天演论》(Evolution and Ethics and Other Essays),《原富》(Inquiry into the Nature and Cause of the Wealth of Nations),《群学肆言》(Study of Sociology),以及《群己权界论》(On Liberty)等。他不断介绍西方资产阶级的哲学、政治著作,并发表自己的见解,堪称向西方寻找真理的先进的中国人的代表。

严复还在《天演论》卷首的《译例言》中提出了著名的“信达雅”的翻译标准。他说:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣。顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉。海通以来,象寄之才,随地多有;而任取一书,责其能与于斯二者,则已寡矣。其故在浅尝,一也;偏至,二也;辨之者少,三也。”严复对“信”和“达”的论述清楚明晰,即便是现在的译界也与之有同感。但其对“雅”的解释在今天看来是有疑问的,因为他所说的“雅”是指“汉以前字法句法”,这在今天的翻译中已不能作为标准之一。但总的来说,严复作为我国翻译史上明确提出翻译标准的第一人,对译界的影响是深远的,意义是重大的。

“五四”以后,我国翻译事业的重点开始转向介绍马列主义经典著作和无产阶级文学作品。这一时期的翻译家可以从社团与流派角度来区分,而且有关译学的争论也越来越多。

这一时期的代表人物及其译作主要有:陈望道所译的我国第一个《共产党宣言》(Communist Manifesto)汉译本,李达翻译了马克思的《政治经济学批判》(Critique of Political Economy)和其他多部马列主义经典著作。鲁迅、瞿秋白等译介了俄苏文学。同时,这一时期的文学大家往往也是翻译名家,他们大多对翻译理论的发展作出了很大的贡献。例如,茅盾论述了“直译”与“神韵”的概

念；朱自清论述了“译诗”的问题；郭沫若创造性地提出了翻译的“媒婆”论及“风韵译”的说法；鲁迅在三十年代发表了几乎涉及翻译问题的各个重要方面的译论；瞿秋白强调翻译必须“非常忠实”，追求“精确”，他还指出了“语言”和“言语”两个概念的异同之处。

这之后，我国还出现了不少杰出的翻译家，他们不断译介先进的科技知识、优秀的文艺作品以及各民族的文化，使中国不断走向世界，也使世界更加了解中国，为促进国际间的文化交流做出了重大贡献。

第二节 翻译的基本原理

一、性质

翻译是一种语言活动，而人们进行语言活动的目的是为了进行思想交流。奈达将翻译定义为：“翻译是指用接受语(receptor language)复制原语(source language)信息的最近似的自然等值，首先在意义方面，其次在文体方面。”

翻译不同于创作，它是一个再创造的过程。译者所要表达的不是自己的思想，而是原作者的思想。如果是创作，作者当然可以用自己喜欢的表达方式来表达观点。但翻译则完全不同了。译者只起到一个传声筒的作用。他不能根据自己的喜好来选择观点或表现手法，内容和文体都已固定，不能作任意改动。

由于翻译牵涉到两种语言，因此译者对原语的掌握和理解程度与其对译入语的驾驭能力将决定其译文的质量。众所周知，理解和表达是翻译活动的两个重要环节，在任何一个环节上出了问题都将影响译文的质量。

二、标准

自从严复提出“信达雅”这一翻译标准以来,我国翻译界曾先后出现几种不同的翻译标准的主张。例如,有人强调翻译应讲求“通顺、易懂”;有人则认为“流畅、通顺”最重要,还有人提出翻译的标准应是“准确、流畅”。

事实上,衡量一篇译文好坏的唯一尺度应该以原文本身为准,译文的通顺与否、流畅与否、易懂与否,都应取决于能否准确全面地反映原作。因此,我们的翻译标准应该只有一个,那就是忠实。

好的译文应该忠实于原文,即在尽可能保持原文语言形式的基础上努力做到译文与原文的信息等值与艺术上的等同效果。

从内容上来说,应求信息等值。

由于两种语言在思维方式和表达方式上都存在着很大的区别,因此,要在译语中找到一个与原语完全对应的词、短语或句子常常是很困难的事。以中文的“学校”一词为例,表面看似乎译为“school”就可以了,其实“school”在英语中既可指“primary school”,又可指“high school”,还可以指“college”或“university”;再如,英语中的“cousin”一词在汉语中有多个意思,既指“堂兄弟姐妹”,也指“表兄弟姐妹”,甚至还可指不同辈份的亲戚。那么,到底应该用哪一个汉语词来翻译呢,这就要看上下文了。要做到信息等值,就不能只顾表面的相似,否则译文就不再是对原文忠实的反映,而是译者的随意杜撰。

有人把“lazy Susan”译为“懒惰的苏珊”(应为“转动大餐盘”),把“leave somebody cold”译为“让某人着凉”(应为“没有打动某人”),把“walk a Virginia fence”译为“走过一个维多利亚式的篱笆”(应为“摇摇晃晃地走”),把“What is done by night appears by day.”译为“夜晚做的事白天就看见了。”(应为“要想人不知,除非己莫为。”)所有以上这些错误译文都没有能够正确传达原文的信

息,都是译者想当然的结果。可见,翻译不能只追求形式上的一致,而忽视意义上的差别。既然不能做到既使两种语言形式保持完全一致,同时又准确地再现原文的信息,那么就on应该舍形式而求信息。下面是朱生豪翻译的《汉姆雷特》(Hamlet)中的一段话:

“... I have of late — but wherefore I know not — lost all my mirth, forgone all custom of exercises; and indeed it goes so heavily with my disposition that his goodly frame, the earth, seems to me a sterile promontory, this most excellent canopy, the air, look you, this brave o’erhanging firmament, this majestical roof fretted with golden fire, why, it appeareth nothing to me but a foul and pestilent congregation of vapours.”……我近来不知为了什么缘故,一点兴致都提不起来,什么游乐的事都懒得过问;在这一种抑郁的心境之下,仿佛负载万物的大地,这一座美好的框架,只是一个不毛的荒岬;这个覆盖众生的苍穹,这一顶壮丽的帐幕,这个点缀着金黄色的火球的庄严的屋宇,只是一大堆污浊的瘴气的集合。

译者在翻译这段话时,没有拘泥于原文的形式,更没有只顾追求字面的对应。译文省略了原文的两个破折号,句式简洁对称,用词准确,充分传达了原文所包含的信息,是一篇忠实的译文。

当然,追求信息的等值,也只能相对而言,没有绝对意义上的、完全的等值。

从风格上来说,还应追求同等的艺术效果。

一篇译文要忠实于原文,不单单是内容上的忠实,而且包括风格上的忠实。也就是说,译文应当具有与原文同等的艺术感染力,应当体现原文的写作方法与技巧。由于两种语言存在着很多差异,译者与原作者之间的思维方式、艺术修养、驾驭语言的能力等各方面也存在着一定的距离,以及两种语言所反映的文化各具有一定的民族性和地域性,这都给风格的传译带来了困难。

尽管如此，译者仍应努力揣摩原文的风格，再现原文的意境。以王佐良翻译的《温泉胜地》(A Watering Place)中的两段为例：

The Warwickshire Avon falls into the Severn here, and on the sides of both, for many miles back, there are the finest meadows that ever were seen. In looking over them, and beholding the endless flocks and herds, one wonders what can become of all the meat! 华立克厦的爱望河在此处流入色纹河，两河沿岸若干哩水草丰美，前所未见。草地上牛羊成群，沿途不断。看着这景色，这牛羊，心想这些好肉可作多少用途，不禁感到神奇。

These things are notorious; and, Sir William Scott, in his speech of 1802, in favour of the non-residence of the Clergy, expressly said, that they and their families ought to appear at Watering places, and that this was amongst the means of making them respected by their flocks! 这等丑事，尽人皆知。然而威廉·司各特爵士在1802年演讲，明白主张牧师不必定居教区，而应携眷到温泉游览，据说这样反而能得到他的教区子民的尊敬云云。

这篇《温泉胜地》的作者是王佐良称为“未忘本的平民政治活动家”的威廉·科贝特(William Cobbett)。他的散文风格质朴，语言精练，在英国文学史上占有重要的一页。人们评价他的这篇散文“成功地将山水的美丽同时代的苦难融合在一起，既有随笔小品的情致，又有政论文的锋利……”。王的译文深得原文的写作风格，语言简洁明了，结构匀称，无斧凿痕迹，给人一气呵成之感。尤其第二段译文放得开收得拢，言语之间满含嘲讽，准确再现了原文“朴实中见雄奇”的文风。

再如卞之琳翻译的《英国人民歌》(A Song: “Men of England”)中的一小节：

Sow seed — but let no tyrant reap;

Find wealth — let no imposter heap;

Weave robes — let not the idle wear;
Forge arms — in your defence to bear.

你们播种子，别人来收获；
你们找财富，别人来收罗；
你们织衣裳，别人来穿用；
你们造兵器，别人来搬弄。

这是雪莱(shelly)的一首政治抒情诗，诗的形式、音调与内容紧密结合，充分反映出诗人的革命思想。卞的译文形式整齐，韵律工巧，从内容到形式都逼真原诗，是再现原文风格的一个好例证。

三、过程

一般说来，翻译活动包括三个步骤，即理解、表达和审核。

1. 理解

理解是整个翻译活动的开始，也是最关键的一步。在这一阶段当中，译者要从各方面做好对原文的分析工作，包括分析原文的语言形式，分析原文的深层含义以及分析原文的总体风格等。译者一旦在这个步骤出现错误，那么译文必不可能做到准确无误，有时甚至会与原文大相径庭。有些人认为理解原文不是难事，大概看懂就匆匆动笔，结果译文质量低劣。从下面的具体例子中可看出理解过程中容易出现的问题。

The great streets were wall-lined mysteries to her; the vast offices, strange mazes which concerned far-off individuals of importance. She could only think of people connected with them as counting money, dressing magnificently, and riding in carriages. 在她看来，大街是些两边围着高墙的神秘的地方。宽大的写字楼是和可望而不可及的大人物有关的奇异的迷宫。她想到的那些人只是和数钱、穿着华丽和坐马车有关。

这个译文反映出译者对第二句的语法结构分析得不正确。原文中的“connected with them”是修饰“people”一词的，“them”指的是“streets”和“offices”，意为“在大街和办公楼里来往和工作的人”，因此第二句的译文应改为：“她觉得这里的人们只想着赚钱，穿华贵的衣服，坐着马车来来去去。”再如：

① This is a mere apology for soup.

② It seems to me what is sauce for the goose is sauce for the gander.

这两个句子都有表层含义和深层含义之分。从表面上看，似乎应分别译为(1)“这只是汤的粗劣的代用品。”(2)“我觉得煮母鹅用什么酱油，煮公鹅也要用什么酱油。”这样的译文说明译者并没有把握原文的真正含义，其实应译为：

①这实在不成其为汤。

②我认为应该一视同仁。

彻底理解原文还包括理解原文中的谚语、成语及其他具有民族特色的语言现象。例如：

①John can be relied on. He eats no fish and plays the game.
约翰为人可靠，他既忠诚又正直。

②Last night I heard him driving his pigs to market. 昨夜我听见他鼾声如雷。

③His retort was delivered with a strong note of vinegar. 他用非常不快的口气作了反驳。

2. 表达

当对原文有了一个完全彻底的理解之后，译者始可着手用地道的译入语将原文的信息准确传达出来，即翻译活动进入第二个阶段——表达阶段。

理解是表达的前提和基础，理解有误，表达必定不准确，但即